

第三十九课

Lesson 39

别总说“亲爱的”，好不好

Please stop saying “亲爱的” all the time, OK?

Ma Dawei is head over heels in love with his girlfriend, Xiao Yanzi. He keeps calling her “honey” and showers her with praise and thanks, but Xiao Yanzi doesn't seem to feel very comfortable about it. Can you figure out why? Do you know how one expresses love in different cultures? This lesson will give you some ideas on this matter.



一、课文 Texts



1 (一)

别总说“亲爱的”，好不好



小燕子：大为，吃饭了。今天请你吃我做的菜。

马大为：亲爱的，你累了一上午，饭终于做好了。^① 谢谢。你做了这么多好吃的，你真能干！

小燕子：先别夸奖，还不知道味道怎么样呢。你要多少米饭？

马大为：我一看见这么好的菜，就觉得特别饿。我要满满的一碗，可能还不够。

小燕子：你想吃多少就吃多少，米饭多得很。

马大为：菜做得真好吃，你做菜的技术一天比一天好。特别是这个炒

鸡丁，不但好吃，而且样子也很好看。这个菜比饭馆做的好得多，谢谢你，亲爱的！

小燕子：好了，别谢了。你觉得好吃，就多吃一点儿。

马大为：还有，你炒的这个大虾也好吃得。我看咱们结婚以后，可以在美国开一家饭馆，你当厨师，我当经理。咱们一定能挣很多的钱。

小燕子：哦，你是老板，让我给你打工，我可不干。

马大为：这不是谁给谁打工，而是咱们俩分工合作。你有技术，我懂管理，咱们一起干，这有什么不好？^② 你看，我吃完一碗了。我还想再来一碗，亲爱的！

小燕子：你怎么一开口就是“亲爱的”？你真是一天比一天话多了。

马大为：我怎么了？^③ 你为什么不高兴呢？你不喜欢开饭馆？说实在的，这个主意很不错啊。你知道，有不少华人在美国开饭馆挣钱。再说，中国菜世界有名，让更多的西方人吃到你做的菜，更多地了解中国文化，这不挺好吗？

小燕子：挣钱的办法多得很，不必都去开饭馆。我喜欢做饭菜，可是，离厨师的水平还差得远呢！厨师必须是专业学校毕业的。还有，别总说“亲爱的”，好不好？我听着，总觉得别扭。

马大为：好吧，亲爱的——你看，我恐怕改不了了。可是我真不懂，你究竟为什么不愿意听这三个字呢？

生词 New Words

1. 总 (是)	zǒng (shì)	Adv	always	总说, 总希望, 总是忙, 总也没有时间回家
2. 亲爱	qīn'ài	A	dear, beloved	亲爱的同学们, 亲爱的老师, 亲爱的妈妈
3. 终于	zhōngyú	Adv	finally, eventually	终于到了, 终于做好了, 终于决定了, 终于记住了
4. 好吃	hǎochī	A	tasty, delicious	做得真好吃, 好吃得很, 不好吃, 好吃的
5. 能干	nénggàn	A	able, capable	真能干, 能干得很, 能干的姑娘, 不能干
干	gàn	V	to do, to work	干工作, 干事儿, 不想干, 我可不干, 干得好
6. 夸奖	kuājiǎng	V	to praise, to compliment	夸奖她, 先别夸奖, 夸奖菜做得好, 谢谢你的夸奖, 得到夸奖
夸	kuā	V	to praise	夸她
奖	jiǎng	V/N	to reward; prize	奖给他; 得奖
7. 米饭	mǐfàn	N	(cooked) rice	做米饭, 吃米饭
8. 饿	è	A	hungry	特别饿, 有点儿饿, 饿得很, 还不饿
9. 满	mǎn	A	full, filled	满满的饭, 坐满了人, 写满了汉字
10. 碗	wǎn	N	bowl	饭碗, 满满一碗, 一碗饭, 一碗水
11. 炒鸡丁	chǎojīdīng	N	stir-fried chicken cubes	一个炒鸡丁, 一盘炒鸡丁
炒	chǎo	V	to stir-fry	炒饭, 炒羊肉, 炒大虾, 炒蔬菜
鸡	jī	N	chicken	烤鸡, 一只鸡
丁	dīng	N	small cube (dice) of meat or vegetables	肉丁
12. 开 (饭馆)	kāi (fànguǎn)	V	to operate or run (a restaurant)	开公司, 开商店, 开网吧, 开茶馆, 开舞厅
13. 老板	lǎobǎn	N	boss, shopkeeper	当老板, 公司老板, 饭馆老板

14. 打工	dǎgōng	VO	to do odd jobs, to work for others	给他打工，给公司打工，在饭馆打工
15. 分工	fēngōng	V	to divide work	怎么分工，跟他分工
16. 合作	hézuò	V	to cooperate, to work together	互相合作，跟他们合作，分工合作
17. 华人	huárén	N	Chinese people, foreign citizens of Chinese origin	欧洲华人，海外华人
18. 必须	bìxū	Adv	must, have to	必须努力，必须多练习，必须登记
19. 毕业	bìyè	VO	to graduate	大学毕业，中学毕业，是北京大学毕业的，哪儿毕业的
20. 别扭	bièniu	A	awkward, uncomfortable	觉得别扭，看着别扭，有点儿别扭，这么别扭
21. 改	gǎi	V	to alter, to change, to correct	改错了，改句子，改习惯，改不了，终于改了
22. 究竟	jiūjìng	Adv	actually, exactly	究竟怎么了，究竟为什么，究竟在哪儿

注释 Notes



① 亲爱的，你累了一上午，饭终于做好了。

“Honey, you have been busy (cooking) the whole morning, and now lunch is finally ready.”

“亲爱的” (often translated as “dear” in English) is generally used to address someone with whom the speaker has a close relationship. When used as the salutation in a letter, it is commonly applied to one’s spouse or lover, parents, children, siblings or intimate friends. In Chinese, when writing a letter to someone for the first time or to someone that one does not know very well, “亲爱的” should not be used. (If necessary, one may use “尊敬的” instead. For example, “尊敬的经理先生” and “尊敬的张教授”). In spoken Chinese, “亲爱的” (translated as “my dear/darling/honey” in English) is rarely used, even among the beloved ones or between husband and wife.